

# CURRICULUM VITAE -- DALIA SMELSTORIŪTĖ

**Freelance Translator and Interpreter – Lithuanian ↔ English ↔ Russian**

## Personal Details

**Name:** DALIA SMELSTORIŪTĖ  
**Date of birth:** 25 December 1952  
**Place of birth:** Švenčionys, Lithuania  
**Nationality:** Lithuanian  
**Business Address:** VERTIMAI, Outer Courtyard, Tullynally Castle,  
Castlepollard, County Westmeath, Ireland.  
**Phone:** +353 (0) 44 966 2222  
**Fax:** +353 (0) 44 966 2223  
**Mobile phone:** +353 (0) 86 152 6727  
**E-mail:** dalsme@eircom.net

## Education

From 1971 to 1976:

Full-time five-year course in the English Department, Faculty of Philology of Vilnius State University, Lithuania. Awarded Diploma of a philologist and a lecturer in the English language in 1976.

In the 1990s:

Courses for translators and interpreters organised by Vilnius University and the British Council (legal and EU terminology).

2004 to 2006:

Workshops, conferences, and seminars organised by the Irish Translators and Interpreters Association; Dublin City University (Language Services); National University of Ireland at Maynooth.

## Employment History

### Experience in Lithuania

From September 1976 to August 1980:

Teacher of the English Language in secondary and agricultural schools in Jurbarkas and Trakai Regions.

From September 1980 to February 1982:

Administrator, Department of Building Economics, Vilnius Building Engineering Institute, Vilnius.

From March 1982 to December 1984:

Tourist guide, Vilnius Tourist Company, Vilnius.

From January 1985 to September 1991:

Teacher of the English Language in a secondary school in Vilnius.

From October 1991 to December 1994:

Translator and interpreter, Lithuanian Hydrometeorological Service, Vilnius.

From January 1995 to October 1996:

Technical assistant and translator, Climate Change Country Team, Ministry of Environment, Vilnius.

From October 1996 to March 1997:

Freelance translator / interpreter.

## Employment History, Contd

DALIA SMELSTORIŪTĖ

From April 1997 to December 2000:

Air Division, Ministry of Environment, Vilnius: Responsible for editing and translation into English of Lithuania's First and Second National Communications to the United Nations Convention on Climate Change (UNFCCC).

## Experience in Ireland

From July 2001 to present:

Administrator, translator and interpreter, Environmental Management Services, Tullynally Castle, Castlepollard, County Westmeath, Ireland.

From October 2001 onwards:

Freelance translator and interpreter, specialising in Lithuanian and Russian languages, translating and interpreting to and from English. Translation experience includes environmental, financial, banking, construction, health and safety, equality legislation, personal certificates and other documentation.

Clients include Irish companies, State organisations, and translation and interpretation agencies including Global Translations Ltd., Dublin City University Language Services (DCU LS), Sandford Language Institute, Unique Voice Translations, Con[~~text~~], Lionbridge, World Languages, etc. Interpretation experience:

- at the Refugee Appeals Tribunal and the Office of Refugee Appeals Commissioner;
- at District Courts (Drogheda, Dundalk, Killucan, Ballinasloe, Sligo, etc.) in relation to road traffic offences and family law cases;
- at the Central Criminal Court (Limerick) in a rape trial;
- at hospitals (interpretation by telephone);
- at the Ante-Natal Clinic of Our Lady of Lourdes, Hospital, Drogheda;
- at the Dublin Rape Crisis Centre;
- at Safe Pass workshops in Mullingar, Co. Westmeath, and Newbridge, Co. Kildare; and,
- in labour-related discussions at the Mullingar office of SIPTU.

## Achievements / Skills

- Interpretation during teachers and trainers' upgrading courses in Bornholm Technical College, Denmark;
- Translation/Interpretation for an EU expert during preparation of the Terms of Reference for Waste Management Projects funded by EU TACIS Programme in Moscow (1999) and Kaliningrad, Russian Federation (2001);
- English language teaching to Lithuanian and Russian children and adults;
- Good knowledge of Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Outlook, and e-mail; and,
- Own car, clean driving licence, willing to travel throughout Ireland.

## Language Skills

**Lithuanian:** native.

**Russian** (first foreign): spoken – excellent, written – very good.

**English** (second foreign): spoken and written – excellent.

**Belorussian, Polish, German:** passive knowledge.